Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					**akad. god.**	2025./2026.
Naziv kolegija	**Konsekutivno prevođenje**					**ECTS**	**3**
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike						
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski			
Godina studija	☐ 1.	☒ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☐ I.	☐ II.	☒ III.	☐ IV.	☐ V.	☐ VI.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			**Nastavničke kompetencije**	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15 **P** 15 **S** 0 **V**					**Mrežne stranice kolegija**	☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	D 136 – utorkom u 14h					**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**	Španjolski i hrvatski
Početak nastave	7.10.2025.					**Završetak nastave**	20.01.2026.
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija hispanistike.						
Nositelj kolegija	dr. sc. Ivana Lončar, izv. prof.						
E-mail	iloncar@unizd.hr					**Konzultacije**	v. Hispanistika
Izvođač kolegija	dr. sc. Ivana Zovko						
E-mail	izovko@unizd.hr					**Konzultacije**	v. Hispanistika
Suradnici na kolegiju							
E-mail						**Konzultacije**	
Suradnici na kolegiju							
E-mail						**Konzultacije**	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja	☒ seminari i radionice	☐ vježbe	☐ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava		
	☒ samostalni zadaci	☒ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Razviti prevoditeljsko umijeće potrebno za usmeno prevođenje različitih vrsta općih i specijaliziranih tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno.						
Ishodi učenja na razini programa	Steći kompetencije potrebne za prevođenje različitih vrsta tekstova. Razumjeti terminološku problematiku specijaliziranih tekstova i primijeniti terminološke postupke kao pomoć u prevođenju. Razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem općih i stručnih tekstova (turizam, pravo, gospodarstvo i dr.) te audiovizualnih sadržaja sa španjolskog na hrvatski i obratno. Razviti specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskoga svijeta.						
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje		

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i priprema tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u usmenom prevođenju, u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih zadataka. * Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student(ica) svoj domaći rad treba predstaviti ili predati nastavnici (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student(ica) je dužan predočiti liječničku ispričnicu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok	☐ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	v. Hispanistika				
Opis kolegija	Na kolegiju studenti uče o osnovama usmenog prevođenja, tehnikama uzimanja bilješki i tehnikama memoriranja. Prevode se različite vrste usmenih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Prevode se tekstovi koji pripadaju različitim registrima, ali i audiovizualni materijali koji služe kao podloga za usmeno prevođenje.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Vrste usmenog prevođenja. Priprema za konsekutivno i simultano prevođenje. 2. Osnove konsekutivnog prevođenja. Odnos govornika i prevoditelja. Osnove uzimanja bilježaka. 3. Uzimanje bilježaka. Tehnike memoriranja i bilježenja. Kraći prijevodi. 4. Uzimanje bilježaka. Tehnike memoriranja i bilježenja. Kraći prijevodi. 5. Monološka izlaganja. 6. Monološka izlaganja. 7. Medijski kontekst. 8. Intervju. 9. Stručni javni govori (zadani tekstovi i simuliranje javnih govora). 10. Prevođenje u turizmu (zadani tekstovi i debate). 11. Otvaranje skupa i ceremonije. 12. Prevođenje šaptom (otvaranje skupa, simuliranje javnih govora). 13. Prevođenje šaptom (zadani tekstovi i debate). 14. Usmeni kolokviji. Analiza studentskih bilježaka. 15. Usmeni kolokviji. Analiza studentskih bilježaka.				
Obvezna literatura	Gillies, A., 2019. *Consecutive interpreting: a short course*. Routledge., odabrana poglavlja Kozin, A.V., 2017. *Consecutive interpreting: an interdisciplinary study*. Springer., odabrana poglavlja Uručci sa sata, audiovizualni materijali, bilješke. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. Mrežni izvori).				
Dodatna literatura	Mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija, institucija EU; turistički portali, informativni portali).				
Mrežni izvori	Enciklopedijski rječnik Hrvatski jezični portal Diccionario Clave RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española Europa.eu Europska komisija Europski fondovi				

<table>
<tr><td></td><td colspan="6">Europski parlament</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</td><td colspan="5">Samo završni ispit</td><td></td></tr>
<tr><td>☐ završni pismeni ispit</td><td colspan="2">☐ završni usmeni ispit</td><td>☐ pismeni i usmeni završni ispit</td><td>☒ praktični rad i završni ispit</td></tr>
<tr><td>☐ samo kolokvij/zadaće</td><td>☐ kolokvij / zadaća i završni ispit</td><td>☐ seminarski rad</td><td>☐ seminarski rad i završni ispit</td><td>☐ praktični rad</td><td>☐ drugi oblici</td></tr>
<tr><td>Način formiranja završne ocjene (%)</td><td colspan="6">Priprema za prevođenje i sudjelovanje u nastavi kontinuirana evaluacija) – 30%
Izvođenje praktikuma (prijevodi) – 30%
Završni usmeni kolokvij – 40%</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</td><td>0-59%</td><td colspan="5">% nedovoljan (1)</td></tr>
<tr><td>60-69%</td><td colspan="5">% dovoljan (2)</td></tr>
<tr><td>70-79%</td><td colspan="5">% dobar (3)</td></tr>
<tr><td>80-89%</td><td colspan="5">% vrlo dobar (4)</td></tr>
<tr><td>90-100%</td><td colspan="5">% izvrstan (5)</td></tr>
<tr><td>Način praćenja kvalitete</td><td colspan="6">☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta
☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice
☒ interna evaluacija nastave
☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete
☐ ostalo</td></tr>
<tr><td>Napomena / Ostalo</td><td colspan="6">Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.
Prema čl. 14. Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]
Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:
- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;
- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.
Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.

U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</td></tr>
</table>